

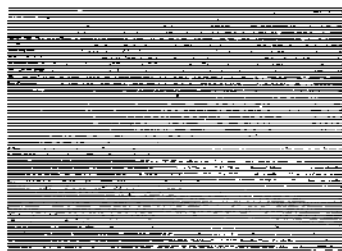


SEXTA CARTILLA

Trique de Copala

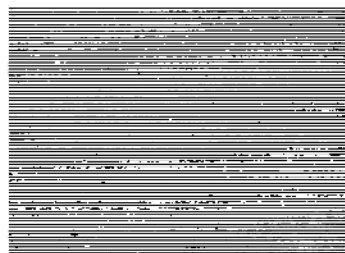
SEXTA CARTILLA

Trique de Copala



preparada por

Elena E. de Hollenbach



Véase las aclaraciones, pág. 58.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1971

primera edición 1971 100 ejemplares

Sexta Cartilla
en trique de Copala
y en español
1-029 México, D.F. C
1971

SEXTA CARTILLA

preparada por Elena E. de Hollenbach

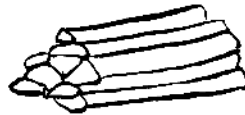


A B C
a b c





ĉhuun a



ĉhuun acaa ruvaj a



Ca'anj chacāj Tito ĉhuun acaa ruvaj a.

Nuvi! ĉhuun acaa ruvaj a.

Mán ĉhuun quii, tzāj navij ĉhuun a.

Ca'anj Tito quij a.

Ca'anj chacāj so! ĉhuun a.

Ca'anj ne! gā so! a.

Acaa ĉhuun ruvaj a.

Avii catze! chatā! a.



čhuj a



sa'anj a



Achiin sa'anj man Rosa a.

Achiin čhuj man Elena, tzāj navij sa'anj a.
Nuvil' čhuj chacaj Elena a.

Achiin čhuj man Rosa a.
Orōl' ra'la Rosa sa'anj a.

Chacaj Rosa lō čhuj a.

Ndaa vij čhuj chacaj Rosa a.

acaa
caan

sa'anj
tanj



čhej a



čhej sã' a



čhej mãn sigui' a.

Achiin sigui' man Susana a.

Chacaj Susana sigui' a.

Gã nē ca'anj Susana a.

Ané Susana sigui' a.

Chéé no' čhej a.

Chéé ndolo no' a.

Cachén no' čhej mãn sigui' a.

Canó sigui' tacoó no' a.

Nuve sigui' ané canó tacoó no' a.

Signi' mãn čhej canó tácoó no' a.



yačhu' a



yačhu' vel'ēj a

Taá yačhu' raa chanā a.

Cheé chanā čej a.

Ca'anj chanā Tayuj a.

Me rá chanā chacāj chanā 'ō rotō a.

Cuchi' chanā Tayuj a.

Anel' rotō maree a.

Achiin sa'anj man chanā a.

Ne chacāj chanā rotō maree a.

Chacaj chanā rotō vel'ēj a.

Chacaj chanā yačhu' vel'ēj uún a.

Taá yačhu' nacā raa chanā a.

Vel'é vaa chanā a.



xičhuj a



Xičha! xičhuj a.



Naxičhu! chanā a.

Achiin xičhuj man Susana a.

Ca'anj Susana Tayuj a.

Ane! ndo'lo xičhuj Tayuj a.

Ane! xičhuj xīj a.

Ane! xičhuj le'ēj a.

Chacaj Susana xičhuj le'ēj a.



Atā Susana xičhuj a.

Tiguij che'le' Susana lo' yuvej a.

Naxičhu' Susana a.

Xičha' xičhuj a.

Nanó rá Susana che'le' xičhuj xičha' a.

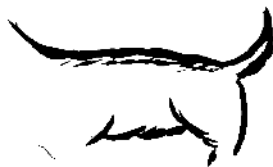
Navij se-sa'lanj no' a.

Nuvi' sa'lanj chacāj no' yoló xičhuj a.





tuvi' Susana a



xičhaá chuvee a

Chacaj tuvi' Susana xoo nacā a.
Atā tuvi' Susana xoo xičhaá no' a.
Cheé tuvi' Susana čhej a.
Tiguíj che'é no' yuvej xīj a.
Naxičhu' no' a.
Xičha' xoo a.
Nanó rá tuvi' Susana a.
Chacaj no' yo'ó xoo uún a.

čhuj
čhuun
yačhu'

xičhaá
xičha'

xičhuj
naxičhu'

Atā tuvi' Tito čhuun acaa ruvaj a.
Atā so' xičhaá so' a.
Ca'anj tuvi' Tito čhej a.
Tiguij che'elé tuvi' Tito yuvej a.
Naxičhu' tuvi' Tito a.
Quinij čhuun acaa ruvaj a.
Tzāj nē ne xičhā' čhuun a.

Taá yačhu' velēj raa Elena a.
Atā no' yoó xičhaá no' a.
Ca'anj Elena čhej a.
Tiguij che'elé Elena yuvej a.
Naxičhu' Elena a.
Quinij yačhu' velēj xičha' yačhu' velēj a.
Niquē Elena xičha' tačhu' no' a.
Quinij doó Elena uún a.
Tzāj nē ne xičhā' yoó a.



Nicaj Rosa sa'anj a.

Achiin čhuj man Rosa a.

Achiin xičhuj man Rosa uún a.

Nicaj Rosa sa'anj ca'anj Rosa Tayuj a.

Tiguíj che'le Rosa yuvej a.

Naxičhu' Rosa a.

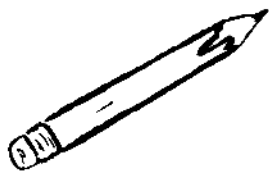
Quinij se-sā'anj Rosa a.

Tzāj nē ne xičhā' se-sa'ānj Rosa a.





Cuchil' Rosa Tayuj a.
Chacaj no' čhuj a.
Chacaj no' ichī' xičhuú chuchee a.
Chacaj no' yo'ó ichīj xičhuú colój a.
Chinū' vīj gueē čhuj chacaj no' a.
Chacaj no' lō xičhuj uún a.
Caaa no' čhuj reque xičhuj a.
Atā no' xičhuj xičhaá no' a.
Cheé no' čhej tiguuj che'le no' yuvej a.
Naxičhu' no' a.
Quinij xičhuj quinij čhuj quinij a.
Xičha' xichuj xičha' čhuj xičha' a.



lapé a



peso a

!Ó peso nó lapé catziī a.

Nuve lapé sāl me yo' a.

Vīj peso nó lapé maruu a.

Lapé sāl me yo' a.

Ichī' peso nó lapé ve'ēj a.

Lapé sāl ndo'lo me yo' a.

Me rá Nando chacāj Nando lapé a.

Chacaj Nando vīj lapé sāl ndo'lo a.

Icō peso nó rōj lapé a.



Pepe a



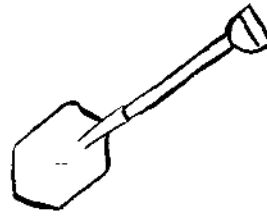
Lupe a

Pepe me lō chinii a.
 Lupe me lō chalā cunii a.
 Nicaĵ Pepe vīj peso a.
 Chacaj Pepe lō lapé a.
 Chacaj Pepe vīj sigui! uún a.
 Nicaĵ Lupe lō peso a.
 Chacaj Lupe vīj ĉhuj a.
 Navij sa'anj nicaĵ Lupe a.
 Tito me tinuú Pepe a.
 Nuvi! sa'anj nicaĵ Tito a.

lapé
Pepe
Lupe
peso



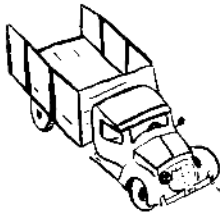
pico a



pala a

Achiin pala man Tomás a.
Achiin pico man Ramón a.
Ca'anj rōj tuvī' rōj so' Tayuj a.
Nica'j rōj tuvī' rōj so' sa'anj a.
Icō peso nó pico chacaj Ramón a.
Icō peso nó pala chacaj Tomás a.
Caraa Ramón pico rá nanj a.
Orō' rala Tomás pala a.

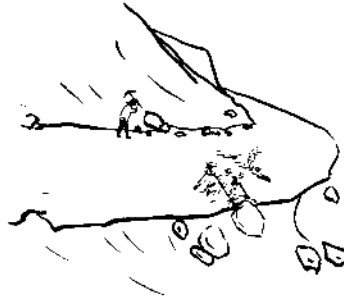




cučhi' a



Canee čhej a.



Cučha' yuvii čhej a.

Canee čhej ne vaa sāl' čhej a.

Nuvi' cučhi' cachén čhej a.

Orō' Tomás lō pala a.

Orō' rala Severo vīj pico a.

Que'eē pala orō' rala nij sinó'lo a.

Dōj pico orō' rala nij so' a.

Cučha' nij so' čhej a.

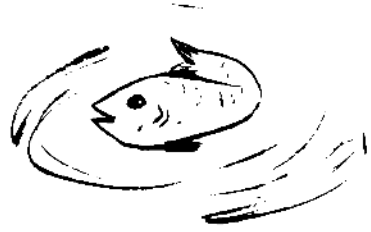
Cučha' cučha' nij so' čhej canee a.

Nuu sāl' čhej cachén cučhi' a.

Cachén cučhi' xīj cachén cučhi' ve'ēj cachén a.



chucuj a



Yoō chucuj a.

Cheé chucuj rá na a.

Me rá Pepe quita'aa Pepe man lō chucuj
le'ēj a.

Tigujj sol' vitó rá na a.

Tzāj nē ne quita'aa sol' a.

Yoō chucuj a.

Yoō ndo'lo chucuj a.

Ne yoō tico chucuj le'ēj a.

Nanó rá Pepe a.

cané
cane'
canee

cučhil'
ichī'
ichīj

cachén
čhej



ĉhaa a



ve' tucúa chinii a



Nucui' chanā tucúa chanā a.

Tiguíj rej Tomás nanj rá na a.

Yoō chucuj, tzāj yoō doj rej Tomás a.

Quita'aa so' chucuj a.

Cheé so' ĉej atā so' chucuj xiĉhaá so' a.

Nucui' so' ve' tucúa so' a.

Nucui' Tomás ve' tucúa so' uún a.

Nucui' rōj rēj rōj so' tucúa rōj so' a.

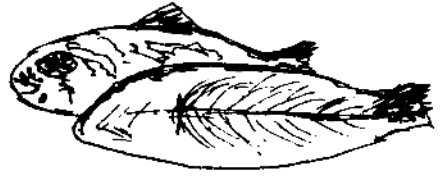
Ve' cāj me tucúa rōj so' a.

Nuu ĉhaa rá yoó a.

Chá Tomás ĉhaa ĉha rej Tomás ĉhaa chá
nii Tomás ĉhaa chá a.



recuá a



nee chucuj a



Rucuj chinii man rej chinii a.

Anáj, rej Pepe naa a.

Anáj so' coj a.

Rucuj Pepe man rej so' a.

Anáj Pepe coj a.

Orō' ra'a rej Pepe lō recuá xīj a.

Orō' ra'a Pepe lō recuá le'ēj a.

Vīj recuá anáj rōj rēj Pepe a.

Nucui' rōj rēj rōj so' tucúá rōj so' a.

Chá rōj so' čhaa gā nee chucuj a.

Ca'anj Severo Tayuj a.
Chacaj Severo pala a.
Chacaj so' pico uún a.
Chacaj so' recuá uún a.
Atúj Severo cučhi' a.
Ichij peso sa'anj nó cučhi' yo' a.
Cachén cučhi' čhej canee a.
Rucuíj Severo gā pala nacā a.
Cučha' so' čhej canee a.
Nucui' so' tucúa so' a.
Chá so' čhaa gā nee tana a.
Chá nicā so' nee tana uún a.

recuá tucúa chucuj

nucui' rucuíj



Putla



pescado seco



Pepe compra pescado seco.

Pepe va a Putla.

Pepe no vive en Putla.

Pepe vive en el monte.

Lupe va a Putla.

Lupe vive en Putla en una casa grande.

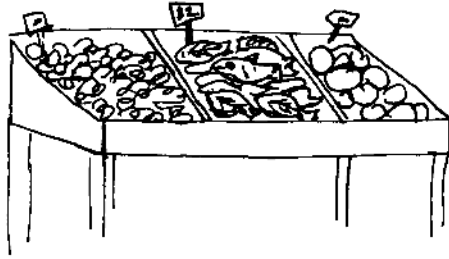
Lupe va a Putla en un coche.

Lupe compra un vestido negro.

Pepe compra pescado.

Compra pescado seco.

Pepe compra lechuga.



El pescado vale dos pesos.

Tomás se va a Putla.

No va en un coche.

Tomás quiere comprar pescado seco.

El pescado vale dos pesos.

¿Cuánto vale la lechuga?

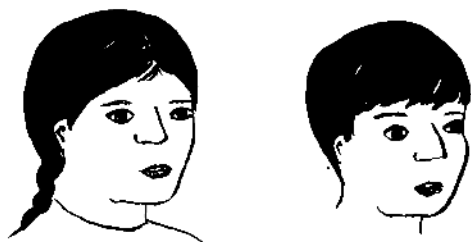
La lechuga vale un peso.

¿Cuánto vale el pescado?

El pescado vale dos pesos.

¿Cuánto vale la camisa negra?

La camisa negra vale ocho pesos.



los cuates



Gloria



Clemente

Gloria y Clemente son dos muchachos cuates.
Gloria vive en Putla.
Clemente vive en Putla.
Los cuates viven en Putla.
Gloria compra un vestido negro.
Clemente compra una camisa negra.
Los cuates compran un vestido y una camisa.
Gloria compra pescado seco.
Clemente compra una lechuga.
Los cuates compran pescado y lechuga.

¿Cuál de los cuates es Gloria?

Gloria es la muchacha.

¿Es la muchacha con el vestido negro?

Sí, la muchacha con el vestido negro es
Gloria.

¿Cuál de los cuates es Clemente?

Clemente es el muchacho.

¿Es el muchacho con la camisa negra?

Sí, el muchacho con la camisa negra es
Clemente.

¿Cuál pescado va a comprar Gloria?

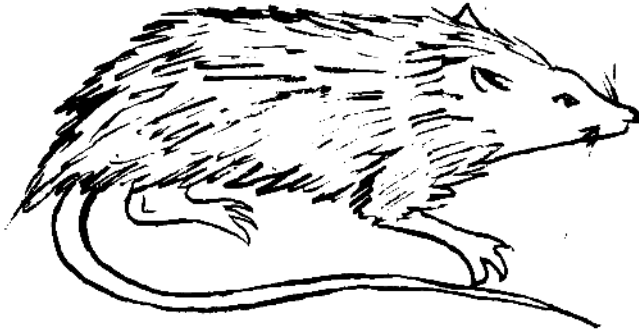
Gloria va a comprar el pescado grande.

¿Cuánto vale el pescado?

Vale ocho pesos.

¿Cuánto vale la lechuga?

Vale un peso.



el tlacuache

El tlacuache es un animal.

La mula es un animal.

El chivo es un animal.

El venado es un animal.

La rata es un animal.

Todos son animales.

¿Cómo es el tlacuache?

¿Es grande el tlacuache?

No, el tlacuache no es grande.

cuate tlacuache



la cola



la cola larga



el pelo

El tlacuache tiene la cola larga.
El venado no tiene la cola larga.
El chivo no tiene la cola larga.
La rata sí tiene la cola larga.
El cochino no tiene la cola larga.
La vaca sí tiene la cola larga.

Gloria tiene el pelo largo.
Clemente no tiene el pelo largo.
Es muchacho.

El tlacuache no tiene pelo en la cola.
La rata no tiene pelo en la cola.
La vaca sí tiene pelo en la cola.



el plátano



el plato

Gloria come un plátano.

Es un plátano que Clemente compró en Putla.

Clemente compró ocho plátanos en Putla.

Los plátanos que Clemente compró son largos.

Aquí está el plato grande.

Los tacos que Chico va a comer están en
el plato grande.

Aquí están dos platos de Rosa.

Son platos que tienen mole.

Lencho y Román van a comer el mole de
los platos.

¿Cuál de los dos muchachos es Martina?

Martina es la muchacha.

Tiene el pelo largo.

Tiene un vestido.

¿Cuál de los dos muchachos es Pepe?

Pepe es el muchacho.

No tiene el pelo largo.

Tiene una camisa.

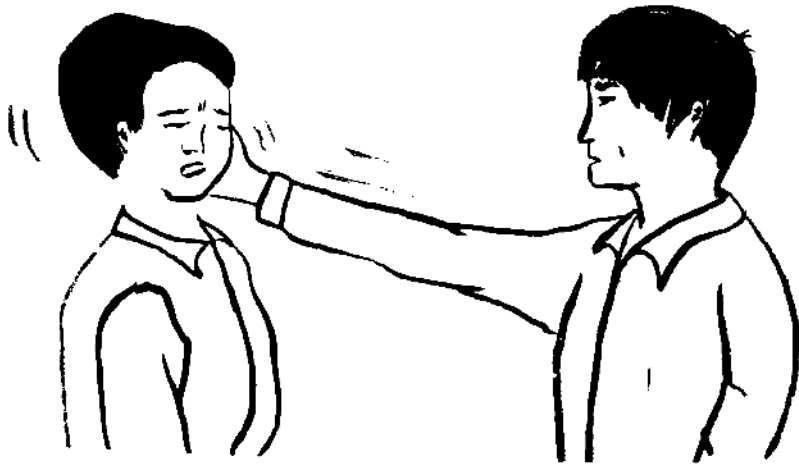
¿Cuánto valen los plátanos grandes.

Valen ocho por un peso.

¿Cuánto valen las lechugas.

Valen dos por un peso.

Gloria da ocho pesos por muchas lechugas.



Coño chinii man tuvi' chinii a.

Unu' Pepe gā Tomás a.

Unu' ndo'lo rōj tuvī' rōj so' a.

Coño ra'la Pepe xičhaá Tomás a.

Coño ra'la Tomás raa Pepe a.

Coño coño ra'la rōj so' man tuvi' so' a.

Yuvaā rōj chinii a.

Tiguij che'lé rōj chinii man tuvi' chinii a.

coño

co'lo



caḡān' a



xičhoj a

Navij se-xiçhōj chinii a.

Achiin xičhoj nacā man chinii a.

Ca'anj chinii Tayuj a.

Ane' ndolo xičhoj Tayuj a.

Ta'āj xičhoj vaa caḡān' a.

Ta'āj xičhoj nuvi' caḡān' a.

Me rá chinii chacāj chinii xičhoj vaa
caḡān' a.

Chacaj chinii xičhoj vaa vīj caḡān' a.





nuj xuun a



ĉhuj canica a



Rii chanā sa'anj a.

Nuu nuj xuun rá caĵān' tāj xiĉhoj nuu chinii a.

Nuu ĉhuj canica rá caĵān' uún a.

Quirii chinii nuj xuun caĵān' a.

Quirii so' ĉhuj canica uún a.

Tico chinii gā nuj xuun a.

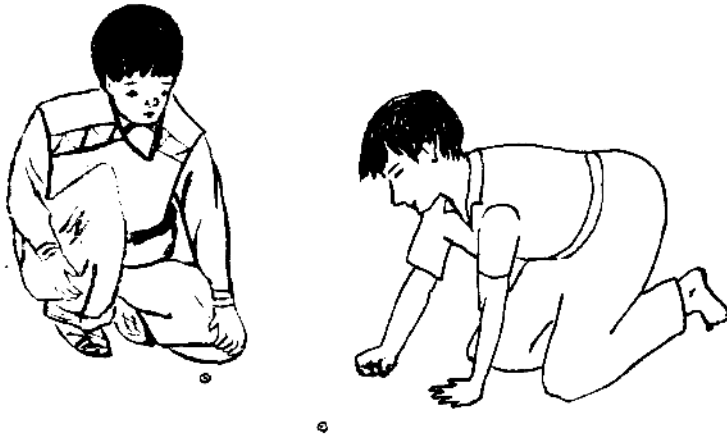
Tico so' gā ĉhuj canica uún a.

Me se atúj rá caĵān' tāj xiĉhoj nuu chinii a.

Atúj nuj xuun rá caĵān' a.

Atúj ĉhuj canica rá caĵān' a.

ran'
caĵān'



Tico Severo gā Ramón gā ĉhuj canica a.
 Taĵaj ĉhuj canica me xiĉhuú Severo a.
 Yo'ó taĵaj ĉhuj canica me xiĉhuú Ramón a.
 Velé tico rōj chinii na!
 Ne velé tico rōj chinii a.
 Unu! rōj chinii che'é ĉhuj canica a.
 Coĵo ra'la Ramón xiĉhaá Severo a.
 Coĵo Severo raa Ramón a.

 Caraa Ramón xiĉhuú Severo rá caĵān! tāj
 xiĉhoj nuu Ramón a.
 Caraa Severo xiĉhuú Ramón rá caĵān! tāj
 xiĉhoj nuu Severo a.



Avii chinii xe' a.



Aguáj chinii a.



—Guaj chiton, taj chinii a.

Ne Chico lō ve' ne quij a.

Ne tuvī' Chico yo'ó ve' ne yo'ó quij a.

Cavii Chico xe' a.

Caguáj Chico man tuvī' Chico a.

Caguáj ndo'lo Chico a.

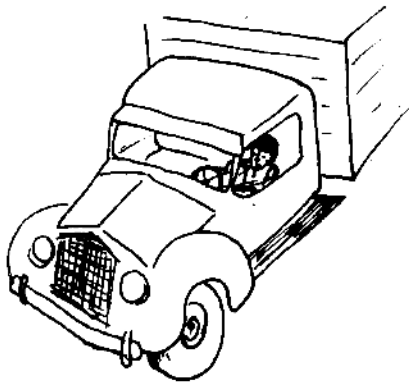
—Ca'ānj ní' Tayuj, taj Chico a.

Ne tuvī' Chico rá ve' a.

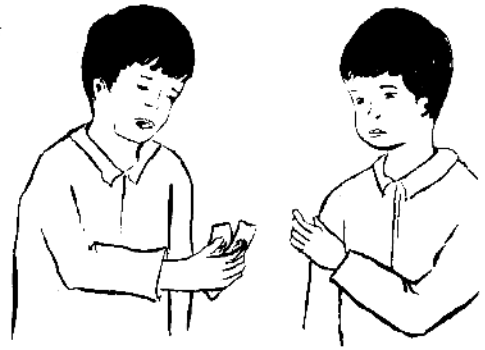
Cavii so' xe' caguáj so' uún a.

—Guaj chiton, taj so' a.

Ca'anj rōj tuvī' Chico Tayuj a.

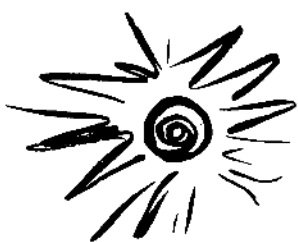


Natuguáj Tito cučhi' a.



Ri' Tito sa'anj a.

- Sii mǎn Tayuj me Tito a.
Sii natuguáj cučhi' me so' a.
Me rá Tito quirī' Tito sa'anj a.
Atúj na tzī' reque cučhi' xīj a.
Natuguáj Tito cučhi' a.
Ca'anj cučhi' a.
Cane' na tzī' a.
Ri' Tito sa'anj a.
Natuguáj uun Tito cučhi' a.
Nātuguáj natuguáj so' a.
Nucui' so' tucúa so' a.
1. Me sii natuguáj cučhi' ga.
 2. Me se ri' Tito ga.



güii a



naán güii a



na ya'laän a

Aga' ichī' ne Pepe xe' a.

Velé vaa naán güii a.

Turunó Pepe lō yačhu' velēj a.

Ne nii Pepe xe' uún a.

Velé vaa naán güii rá no' uún a.

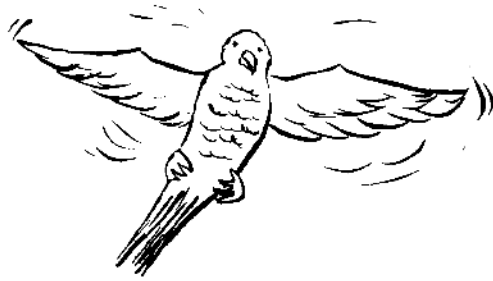
Aga' caxūj catúj Pepe rá ve' a.

Yalaän vaa naán güii a.

Yalaän ndo'lo vaa naán güii a.

Cuta' nii Pepe na ruvaj a.

Na ya'laän cane Pepe a.



Güéj chataj a.

—Ca'ānj ní' quij, taj Lencho uno Camilo a.

—Guaj chiton, taj Camilo a.

—Ca'ānj quirī' ní' chataj, taj Nando uno
Catalino a.

—Guaj chiton, taj Catalino a.

—Ca'ānj ticavī' ní' chataj, taj Luis uno
Tito a.

—Guaj chiton, taj Tito a.

Ca'anj nij chinii a.

Nuu nuj xuun rá caḡān' 'lō 'lō chinii a.

Nari' nij chinii 'lō chataj, tzāj güéj chataj a.

Nari' nij chinii que'leē chataj a.

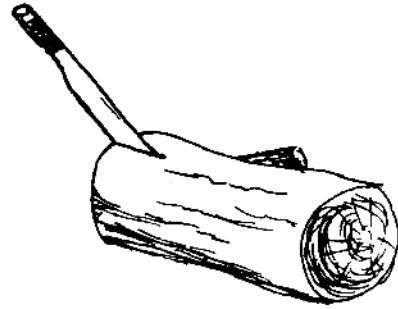
Tzāj nē güéj güéj nij chataj a.

Yoō ndo'lo nij chataj güéj nij chataj a.

Ā 'lō chataj ne quirī' nij chinii a.



mixité a



Agüiin mixité a.

Ca'anj Luis qui j a.

Ca'anj chacāj so' ĉhuun acaa ruvaj a.

Nicaj so' ne' nicaj so' mixité nicaj so' a.

Agüiin mixité qui j a.

Agüiin mixité uno nii Luis a.

Agüiin mixité uno rej Luis a.

Numij Luis ne' man ĉhuun a.

Ne agüiin gā numij so' ĉhuun a.

Atā Luis ĉhuun acaa ruvaj xiĉhaá so' a.

Nucui' Luis tucúa so' a.

Chá Luis ĉhaa chá Luis nee chucuj chá

Luis ya'aj chá Luis a.



Atā Nando ĉhuun acaa ruvaj a.
!Eē ĉhuun atā so' a.
Ne !eē tico ĉhuun atā so' a.
Rucuij tui' so' man so' a.
Ta'āj ĉhuun atā tui' Nando a.
Ta'āj ĉhuun atā Nando a.
Ve!e rucuij tui' so' man so' a.

aguáj
natuguaj
gual

!eē
gueē

na
naa
naan

güii
agüiin



Cučha' Pepe ĉhej a.
Recuá cuĉha' so' a.
Rucuíj lō tui' Pepe man so' a.
Pico cuĉha' tui' Pepe ĉhej a.
Rucuíj yo'ó tui' Pepe man so' uún a.
Pala cuĉha' yo'ó tui' Pepe ĉhej a.
!Eē pico a.
Yoō pala a.
Yoō doj recuá a.



Ā lō chataj ne ticavī' nij chinii a.
 Ā lō chucuj ne quita'aa Severo a.
 Ā lō çhuj ne chacāj Elena a.
 Ā lō çhuj canica ne nicāj Pepe a.
 Ā lō cuçhi' ne cachēn çhej a.

caa	quee	quii	coo	cuu
cuaa	cuee	cuii		
gaa	guee	guii	goo	guu
guaa	güee	güii		

çhaa
çha
çha'
çhaj

çoo
ço
ço'
çoj

pee
pe
pe'
pej

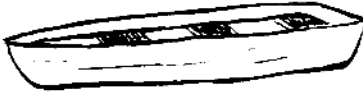


cubeta a



tavee a

Achiin na ya'aān man Lupe a.
Ca'anj chacāj Lupe na a.
Vīj aga' cubeta noco' ra'a Lupe a.
Yoō aga' cubeta a.
Ca'anj Lupe tavee a.
Tiguīj Lupe tačhu' no' rá na a.
Caaa no' na rá aga' cubeta a.
Noco' vīj aga' cubeta ra'a no' a.
'Eē aga' cubeta a.
Caaa Lupe na rá xičhuj a.
Cuta' Lupe na ruvaj a.
Guun ya'aān nā a.
Na ya'aān ane Lupe a.



barco a



Acój chinii ĉhuun a.

Acój Tito ĉhuun a.

Acój so' mixité man ĉhuun a.

Agüiin mixité a.

Quirii so' 'lō barco lelēj a.

Tico so' gā barco lelēj a.

Nicaj so' barco calanj so' tavee a.

Caraa so' barco rá tavee a.

Avii nanā a.

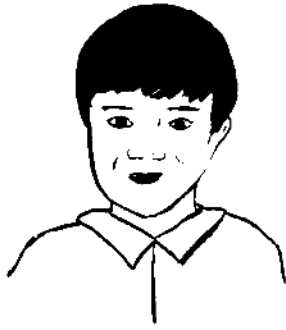
Cheé barco a.

Navij tico so' barco a.

Caraa so' barco rá caḡān' a.

Acoj Catalino cuĉhi' a.

Acój Nando cuĉhi' cheé chatā' a.



Beto a



yanj a



yanj libro a

Beto me 'lō chinii a.

Tinuú Beto me Tito a.

Acój Beto 'lō barco le'ēj a.

Acój tinuú Beto 'lō cu'chi' le'ēj a.

Ca'anj rōj tinūj Beto Tayuj a.

Chacaj Beto 'lō yanj libro a.

Chacaj tinuú Beto 'lō yanj libro a.

Ndaa vīj yanj libro chacaj tinuú Beto a.

Yanj libro sāl chacaj rōj tinūj Beto a.

'Eē yanj libro a.

Ā 'lō yanj libro ne chacāj Lino a.

Beto
cubeta

yaj
yanj

letra a



letra a

Nayaa Beto letra a.



Taj china'ānj letra man Beto a.

Beto ma chinii nari' letra a.

Nayaa Beto yanj libro a.

Me se taj china'ānj yanj nayaa Beto a.

Taj china'ānj yanj libro che'é barco a.

Nayaa Beto letra nari' Beto che'é barco a.

Nayaa tinuú Beto yanj libro uún a.

Me se taj china'ānj yanj nayaa tinuú Beto a.

Taj china'ānj yanj libro che'é cu'chi' cheé
chatā a.

Nayaa tinuú Beto letra a.

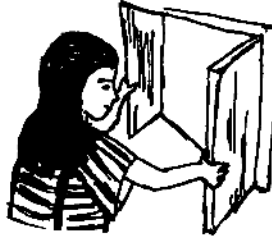
Nari' tinuú Beto che'é cu'chi' cheé chatā' a.



la casa de adobe

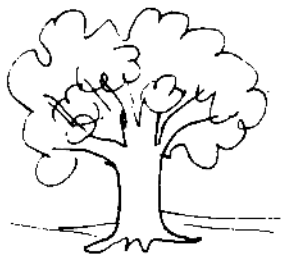


la ventana



Susana abre la ventana.

Gloria vive en una casa de adobe.
Beto no vive en una casa de adobe.
Beto vive en una casa de vigas.
La casa de adobe tiene dos ventanas.
Gloria abre las ventanas.
La casa de Beto no tiene ventanas.
Beto no abre ventanas
Beto vino a la casa de adobe.
Vino con su libro a visitar a Gloria.
Gloria abre las ventanas.



el palo



el palo de roble



la casa bonita

Clemente vive en una casa bonita de adobe.
Tiene ocho ventanas.

Muchos palos están a un lado de la casa
de adobe.

Un palo es palo de roble.

El palo de roble es bonito.

Todos los palos son bonitos.

Clemente abre la ventana que está a un
lado de la casa de adobe.

Se ve el palo de roble.

¡Qué bonito es!

Rosa vive en una casa de adobe.

Miguel también vive en una casa de adobe.

Beto compra un libro.

Chico también compra un libro.

Luis tiene un barco.

Catalino también tiene un barco.

Gloria no vive en una casa de adobe.

Lencho no vive en una casa de adobe
tampoco.

Nacho no compra una cubeta.

Elena no compra una cubeta tampoco.

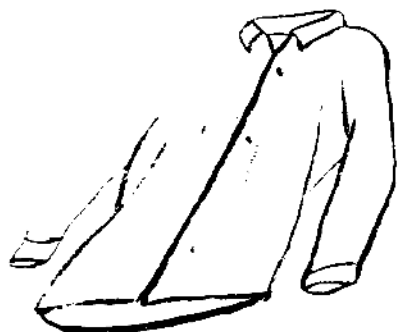
Los venados no comen moscas.

Las ratas no comen moscas tampoco.

¿Comes moscas?

Las águilas comen ratones.

Los gavilanes también comen ratones.



la camisa blanca



la camisa verde

¿Es blanco el adobe?

No, el adobe no es blanco.

¿Es verde el adobe?

No, el adobe tampoco es verde.

El vestido es verde.

No es blanco.

Tampoco es negro.

La camisa es blanca.

No es verde.

Tampoco es negra.

roble
blanco

abre
libro



el agua

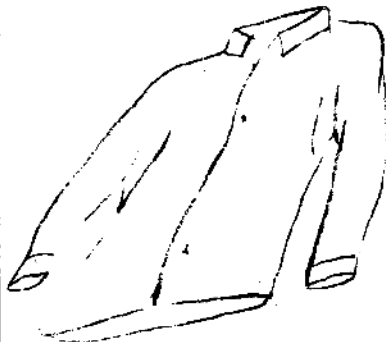


Gloria va a traer agua.

Gloria vive en una casa bonita.
Es casa de adobe.
Gloria va a traer agua.
Va a un lado del palo de roble.
Gloria tiene dos cubetas.
Trae dos cubetas de agua.
Es agua para lavar camisas.
Miguel también trae agua.
Miguel tiene dos latas grandes.
Trae dos latas grandes de agua para sacar
adobes.
Miguel toma agua.
El tlacuache no trae agua.
El tlacuache va al río para tomar agua.



la camisa rota



la camisa buena

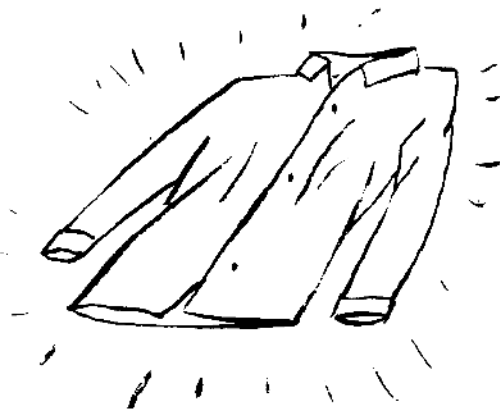


la puerta

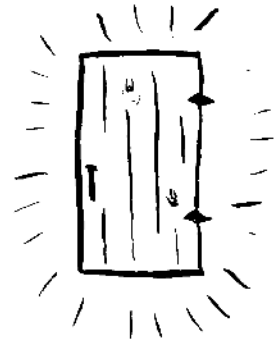
Pepe vive en una casa buena.
Tiene ocho ventanas buenas.
Tiene dos puertas buenas.
Pepe trae agua buena para tomar.

Pepe usa una camisa rota.
Es una camisa verde.
La camisa no es buena.
Pepe compra otra camisa buena.
Es una camisa blanca.

Sara usa un vestido roto.
Compra un vestido bueno.
Es un vestido verde.



la camisa nueva



la puerta nueva

La camisa de Severo está rota.

Severo compra una camisa nueva.

Es una camisa verde que vale dos pesos.

Es nueva, pero no es buena.

La mamá de Severo lava la camisa.

Ya no es verde. Es blanca.

Ya está rota también.

Es nueva, pero ya está rota.

Nacho también compra una camisa nueva.

Pero la camisa de Nacho es camisa buena.

Vale ocho pesos.

La mamá de Pepe compra una puerta nueva
para la casa.

Compra esa puerta buena en Putla.



el muchacho tuerto
¡pobre muchacho!

El muchacho es tuerto.
¡Pobre muchacho!

La vaca es tuerta.
¡Pobre vaca!

Emiliano se murió.
Laria es una viuda.
¡Pobre Laria!

El vestido de Susana está roto.
¡Pobre Susana!

Lencho se lastimó.
Es tuerto.
¡Pobre Lencho!

Nacho también se lastimó, pero no es tuerto.

Vocabulario Trique — Español

- ā — ni (uno)
- acaa — quemarse
- acój — tallar (madera)
- achiin — faltar
- aguáj — gritar
- agüiin — sonar, tañerse
- Beto — forma diminutiva del nombre Alberto
- canee — hundirse, desbarrancarse
- caḡān' — bolsa
- ca'anj — ir
- coḡo — dar una palmada
- cuḡha' — escarbar, cavar
- cuḡhi' — camión
- cuḡhi' cheé chatā' — avión
- china'ānj — noticias
- chiton — señal del fin de una oración
enfática
- chucuj — pez, pescado
- ḡhaa — tortilla

- čhej — camino
čhuj — huevo, fruta
čhuun — palo, madera, leña
guaj — está bien
güéj — brincar, volarse
güii — sol, día
lapé — lápiz
Lupe — forma diminutiva del nombre
Guadalupe
mixité — machete
naán — rayos (del sol)
natuguáj — manejar
naxičhu^l — tropezar
nayaa — leer
nee — carne
nicaj — tener
nó — valer
nucui^l — llegar a casa
Pepe — forma diminutiva del nombre José
recuá — coa
rii — sacar

ri' — obtener
rucuíj — ayudar
sa'anj — dinero
tačhu' — jícara de alguien
tavee — manantial
ta'āj — parte
tucúa — casa de alguien
tuvia' — compañero, pariente
ve'lēj — rojo
xe' — afuera
xičhaá — espalda
xičha' — rajarse, quebrarse
xičhoj — calzones
xičhuj — olla
xičhuú — huevo de alguien
xuun — jalar
yanj — papel
ya'laān — caliente
yoō — rápido, ligero, liviano
yo' — aquel
leē — pesado

ACLARACIONES

Esta cartilla es la sexta de la serie que tiene el propósito de castellanizar a los triques de Copala, Oaxaca. Se espera que la serie sirva para enseñarles a leer en su propio idioma y también en español.

Esta cartilla enseña las siguientes letras: ñh, p, ñ, b. También enseña las combinaciones cu, gu, gü antes de las vocales. La letra ñh representa un sonido semejante al sonido de la ch, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás (retrofleja). De la misma manera, la letra ñ representa un sonido semejante al sonido de la x, pero retroflejo. Las otras letras que se enseñan en esta cartilla se pronuncian más o menos igual a las letras usadas en español. Las letras p y b se encuentran casi siempre en palabras prestadas del español.

Las letras se introducen gradualmente por medio de sílabas y palabras triques, y sílabas y palabras prestadas del español. En todas las lecciones se leen varios pequeños cuentos que se forman exclusivamente de estas palabras. Además esta cartilla incluye dos lecciones que enseñan el español por medio de letras y sílabas que ya se han aprendido en las lecciones anteriores del trique.

El segundo libro de lectura fue preparado para ser leído después de estudiar esta

sexta cartilla. En este libro de lectura no se enseña ninguna letra nueva, y las palabras nuevas se introducen muy gradualmente.

En la página 54 se encuentra un vocabulario de palabras triques (con su traducción al español) que no se usaron anteriormente en esta serie de cartillas y libros de lectura.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

